



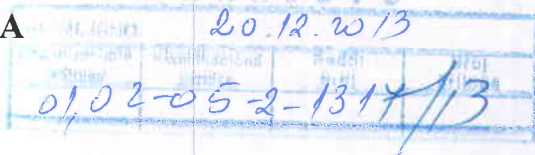
01,02-05-2



Број: 05-14-1-3634-2/13
Сарајево, 19. децембар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



3

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине опојним дрогама и психотропним супстанцама и организованог криминала. Споразум је потписао г. Фахрудин Радончић, 12. септембра 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-42687/13
Datum: 10.12.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-12-2013 20.....			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Službeni broj	Prej priloga
05	14-1	3634-1	

*№. M...
T...
T...*

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

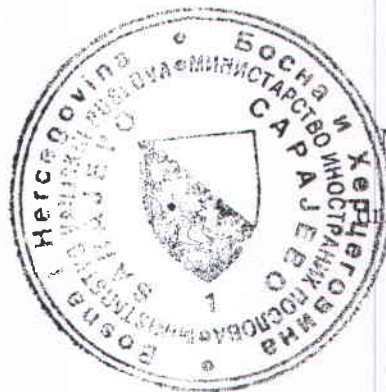
Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala potpisan u Sarajevu, 12.septembra 2013.godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, češkom i na engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 72. sjednici, održanoj 28.11.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

S P O R A Z U M

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE
O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO
TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE OPOJNIM DROGAMA I
PSIHOTROPNIM SUPSTANCAMA I ORGANIZOVANOG
KRIMINALA**

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljnjem tekstu "Ugovorne strane"),

s ciljem doprinošenja razvoju obostranih odnosa,

zabrinute zbog međunarodnog širenja organizovanog kriminala, naročito povećane zloupotrebe opojnih droga i psihotropnih supstanci, te povećanja međunarodne nezakonite trgovine istim, kao i trgovine ljudima,

uvjerene u značaj saradnje u oblasti borbe protiv svih oblika organizovanog kriminala i terorizma i drugih vrsta kriminalnih aktivnosti, ili u njihovom učinkovitom sprečavanju, od presudne važnosti

svjesne ozbiljnosti povećanja ilegalne imigracije i s tim u vezi povezanih sigurnosnih rizika,

pridržavajući se međunarodnih obaveza i svojih nacionalnih zakona,

dogovorile su kako slijedi:

Član 1.

(1) Svrha ovog Sporazuma je da se ojača saradnja u sprečavanju i otkrivanju kaznenih djela i njihovih počinitelja, posebno kroz razmjenu strateških i operativnih informacija i direktne kontakte između nadležnih organa na svim odgovarajućim nivoima.

(2) Prema ovom Sporazumu, saradnja će se odvijati u skladu sa nacionalnim zakonima Ugovornih strana i međunarodnim sporazumima koji su obavezujući za Ugovorne strane i neće uključivati pravnu pomoć u krivičnim stvarima.

Član 2.

Ugovorne strane će saradivati, prije svega, u slijedećim oblastima:

- a) borba protiv organizovanog kriminala;
- b) borba protiv terorizma i finansiranja terorizma;
- c) suzbijanje kriminala protiv života i tijela;
- d) borba protiv trgovine ljudima, podvođenje, nezakonite trgovine ljudskim organima i tkivima;
- e) borba protiv seksualnog zlostavljanja djece i dječije pornografije;
- f) borba protiv kriminala povezanog sa ilegalnom imigracijom;

- g) borba protiv krivičnih djela vezanih za opojne droge i psihotropne supstance;
- h) borba protiv kompjuterskog kriminala;
- i) borba protiv nezakonite proizvodnje, kupovine, posjedovanja, uvoza, izvoza, prenošenja i trgovine oružjem, municijom i eksplozivima, hemijskim, biološkim, radioaktivnim i nuklearnim materijama, robama i tehnologijama od strateškog značaja, kao i drugim veoma opasnim supstancama, uključujući opasni otpad;
- j) borba protiv krivotvorenja i mijenjanja novca, pečata, vrijednosnih papira, sredstava negotovinskih plaćanja i zvaničnih dokumenata, naročito putnih isprava i njihovo stavljanje u promet i korištenje;
- k) borba protiv legalizacije dobiti stečene kriminalnim radnjama i ekonomskim kriminalom;
- l) borba protiv korupcije;
- m) borba protiv kriminala vezanog za predmete od kulturne i istorijske vrijednosti;
- n) borba protiv kriminala vezanog za motorna vozila;
- o) suzbijanje kriminala protiv intelektualnog vlasništva.

Član 3.

Nadležni organi Ugovornih strana će jedni drugima pružati podršku razmjenom ličnih i drugih podataka i dokumenata, naročito vezanih za :

- a) Krivična djela, uključujući podatke o licima za koja se sumnja da su učestvovala ili koja su učestvovala u nekoj kriminalnoj radnji, veze među počiniocima, organizaciju grupa koje učestvuju u kriminalnim radnjama i njihovu strukturu, tipično ponašanje individualnih počinitelja krivičnih djela i grupa, povrede krivičnog zakona i usvojene mjere;
- b) Planiranjem kriminalnih radnji, uključujući djela terorizma usmjerena protiv interesa Ugovornih strana;
- c) Sprečavanjem i borbom protiv ilegalne imigracije;
- d) Predmetima korištenim kao instrument u izvršenju krivičnog djela ili nastalim iz kriminalne radnje i pribavljanju i razmjeni uzoraka tih predmete između nadležnih organa;
- e) Planiranjem specijalnih akcija i operacija koje mogu biti od interesa za drugu Ugovornu stranu;

f) Znanjem stečenim kroz rad nadležnih organa, naročito o novim oblicima kriminala; nadležni organi će također jedni drugima pribavljati konceptualnu i analitičku dokumentaciju i specijalističku literaturu;

g) Rezultatima forenzičkog i kriminalističkog istraživanja, istražne prakse, metoda i sredstava rada;

h) Zakonskim i internim odredbama u vezi sa predmetnim pitanjem ovog Sporazuma i svim izmjenama tih odredbi.

Član 4.

Kada je potrebno, nadležni organi Ugovornih strana će koordinirati svoje aktivnosti i podržavati jedna drugu, posebno:

a) u traženju lica osumnjičenih za kriminal kao i lica koja se skrivaju od krivičnog gonjenja ili izdržavanja kazne;

b) u traženju nestalih lica, uključujući procedure vezane za identifikaciju lica ili posmrtnih ostataka;

c) u traženju predmeta, uključujući provođenje mjera s ciljem pronalaženja i povrata dobiti stečene kriminalnim radnjama;

d) u pripremi i organizovanju provođenja posebnih istražnih radnji kao što su kontrolisane isporuke, nadzor i prikrivene operacije, koje će se provoditi u skladu sa međunarodnim obavezama prihvaćenim od Ugovornih strana.

e) u planiranju i provođenju zajedničkih programa prevencije kriminala.

Član 5.

(1) U svrhu podrške drugoj Ugovornoj strani ili koordiniranja aktivnosti u vezi sa određenim kriminalnim radnjama, nadležni organi Ugovornih strana će poslati konsultante nadležnim organima druge Ugovorne strane ili oformiti mješovite analitičke ili druge radne timove.

(2) Pripadnici nadležnih organa Ugovorne strane će djelovati na teritoriji druge Ugovorne strane u svojstvu savjetnika i kao podrška. Tokom njihovog djelovanja u svojstvu savjetnika i podrške, povinovaće se uputama nadležnih organa Ugovorne strane na čiju su teritoriju upućeni.

Član 6.

- (1) Svaka Ugovorna strana može detaširati jednog ili više oficira za vezu, u svojim diplomatskim misija ili konzularnim predstavništvima na teritoriji druge Ugovorne strane, na određeni ili neodređeni vremenski period.
- (2) Oficiri za vezu će djelovati na teritoriji druge Ugovorne strane u svojstvu savjetnika i kao podrška, pružati pomoć u uspostavljanju kontakata i učestvovati u organizaciji radnih sastanaka. Oni će svoje zadatke obavljati u skladu s uputama koje dobiju od Ugovorne strane koja je ih poslala.
- (3) Oficiri za vezu jedne Ugovorne strane poslani u treću državu mogu, također, na osnovu zajedničkog sporazuma Ugovornih strana i na osnovu pismenog pristanka treće države, zastupati interese druge Ugovorne strane.
- (4) Oficiri za vezu ne obavljaju nikakve policijske ovlasti na teritoriji druge Ugovorne strane.

Član 7.

Ugovorne strane će sarađivati na polju obuke i edukacije, a ta saradnja će naročito uključivati:

- a) Učešće oficira jedne Ugovorne strane u obukama druge Ugovorne strane;
- b) Održavanje zajedničkih seminara, vježbi i obuka;
- c) Obuku specijalista;
- d) Razmjenu eksperata, kao i koncepata obuka i programa;
- e) Učešće posmatrača na vježbama.

Član 8.

- (1) Pribavljanje informacija i drugi vidovi podrške iz ovog Sporazuma, vršit će se na osnovu pismenog zahtjeva. Ti zahtjevi se mogu dostaviti elektronskim putem ili drugim sredstvima komunikacije, ako je potrebno, pod uslovom da to dopušta sadržaj zahtjeva. U hitnim slučajevima, zahtjev se može dostaviti usmenim putem, nakon čega odmah slijedi potvrda istog pismenim putem.
- (2) Nadležni organi Ugovorne strane primaoca zahtjeva dužni su odgovoriti na zahtjev iz stava (1), što je moguće prije. Ako je potrebno, nadležni organi Ugovorne strane primaoca zahtjeva mogu zatražiti dodatne informacije za odobrenje zahtjeva. Ukoliko organ koji je primio zahtjev za podršku nije nadležan za postupanje po istom, prosljeđuje ga za to nadležnom organu.
- (3) Nadležni organi Ugovornih strana dužni su bez zahtjeva obavijestiti jedni druge o posebnim slučajevima, ukoliko smatraju da takve informacije mogu pomoći drugoj Ugovornoj strani u slučajevima konkretnih opasnosti javnom redu i sigurnosti, ili sprečavanju i otkrivanju kriminala i identifikaciji počinitelaca.

(4) Svaka Ugovorna strana može odbiti zahtjev za podršku, u cjelosti ili djelimično, ukoliko smatra da odobravanje istog predstavlja prijetnju njenoj suverenosti, sigurnosti ili drugom vitalnom interesu, ili je u suprotnosti sa njenim zakonodavstvom ili međunarodnim obavezama. U svrhu odobravanja zahtjeva, Ugovorna strana primalac zahtjeva može definisati uslove koji će biti obavezujući za Stranu podnosioca zahtjeva.

(5) Ukoliko je zahtjev odbijen ili odobren samo djelimično, Ugovorne strane će jedna drugu bez odlaganja izvijestiti o tome u pismenoj formi.

(6) U implementaciji ovog Sporazuma, nadležni organi Ugovornih strana će koristiti engleski jezik, osim ako nije drugačije dogovoreno.

Član 9.

Slijedeće odredbe se odnose na razmjenu ličnih podataka (u daljem tekstu „podaci“) i rukovanje prenesenim podacima:

a) Ugovorna strana primalac može koristiti podatke samo u svrhu borbe protiv kriminala i zaštite javnog reda i sigurnosti, u skladu sa uslovima koje je odredila Ugovorna strana pošiljalac podataka; takvi podaci mogu se koristiti u druge svrhe samo uz prethodnu pismenu saglasnost Ugovorne strane pošiljaoca podataka i u skladu sa zakonima obje Ugovorne strane.

b) Podaci, koji su definisani članom 6. Konvencije Vijeća Evrope za zaštitu pojedinaca s obzirom na automatsku obradu ličnih podataka od 28. januara 1981., mogu se razmijeniti samo ako je to apsolutno neophodno.

c) Na zahtjev Ugovorne strane pošiljaoca podataka, Ugovorna strana primalac, pribavit će informaciju o korištenju prenesenih podataka i rezultate dobivene na osnovu toga

d) Ugovorna strana pošiljalac podataka osigurat će tačnost prenesenih podataka i provjeriti da li je prenošenje istih potrebno i odgovarajuće namjeravanoj svrsi. Pri tome je potrebno poštovati nacionalne zakone Ugovornih strana kojima prenos podataka može biti ograničen. Ako se naknadno utvrdi da su preneseni podaci netačni ili nisu trebali biti preneseni, Ugovorna strana primalac mora biti odmah obaviještena o tome. Ona će ispraviti pogrešne podatke i uništiti podatke koji nisu trebali biti preneseni.

e) Svaki pojedinac ima pravo da na zahtjev, dobije od organa nadležnog za obradu podataka, informaciju o podacima koji se tiču njega ili nje, a koji su preneseni ili obrađeni u skladu sa ovim Sporazumom, kao i pravo ispravke netačnih podataka ili uništenja nezakonito obrađenih podataka. Pružanje takve informacije može biti odbijeno samo u slučajevima definisanim nacionalnim zakonima Ugovornih strana. Organ koji obrađuje zahtjev za informaciju, dostavlja je uz prethodnu saglasnost druge Ugovorne strane.

f) Kod prenosa podataka, Ugovorna strana pošiljalac podataka može, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, odrediti drugoj Ugovornoj strani, rok za uništenje istih. Neovisno o roku, podaci moraju biti uništeni čim više nisu potrebni. U slučaju okončanja ovog Sporazuma, osim ako nije zamijenjen novim međunarodnim sporazumom ili drugim propisom obavezujućim za obje Ugovorne strane, svi podaci dobiveni na osnovu istog, moraju biti uništeni.

g) Ugovorne strane će voditi evidenciju o prenosima, prijemu i uništavanju podataka. Evidencije će posebno obuhvatiti svrhu prenosa, obim podataka, uključene organe i razloge uništavanja.

h) Ugovorne strane će adekvatno zaštititi prenesene podatke od slučajnog ili neovlaštenog pristupa, gubitka, slučajne ili neovlaštene izmjene, slučajnog ili neovlaštenog prenosa, ili od slučajnog ili neovlaštenog otkrivanja.

i) Ugovorne strane će saradivati u zaštiti prenesenih podataka; odnosno, izvještavat će jedna drugu o mogućnostima pojedinaca koji traže zaštitu svojih prava iz tačke e).

Član 10.

(1) Razmjena i zaštita tajnih podataka uređuje se posebnim sporazumom koji reguliše razmjenu i uzajamnu zaštitu tajnih podataka između Ugovornih strana

(2) Ugovorne strane će saopštiti diplomatskim putem kontaktne tačke za razmjenu tajnih podataka

Član 11.

(1) Informacije i dokumenti koji se prenose u okviru saradnje iz ovog Sporazuma, mogu se proslijediti trećim državama i međunarodnim organizacijama, samo uz pismenu saglasnost Ugovorne strane pošiljaoca.

(2) U slučaju opasnosti od neblagovremenog djelovanja, saglasnost iz stava 1. je pretpostavljena, budući da se prenesene informacije dijele sa drugim državama članicama EU, ili Šengenskog prostora, ili sa Evropskim agencijama, kod korištenja informacionih sistema uspostavljenih prema pravu Evropske unije, u svrhu saradnje u zaštiti javnog reda i sigurnosti kao i borbe protiv kriminala, posebno Šengenskog informacionog sistema, osim kada je Ugovorna strana pošiljaoca izričito navela drugačije.

Član 12.

Osim ako se nadležni organi Ugovornih strana unaprijed ne dogovore drugačije, troškove u vezi sa implementacijom svih oblika saradnje iz ovog Sporazuma snosit će Ugovorna strana koja

pruža podršku; Ugovorne strane će voditi računa o uravnoteženoj raspodjeli i reciprocitetu troškova.

Član 13.

(1) U roku od 30 dana od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će jedna drugu izvijestiti o organima nadležnim za implementaciju ovog Sporazuma, koji će direktno i operativno saradivati u skladu sa svojim nadležnostima. One će istovremeno jedna drugu obavijestiti o adresama nadležnih organa, kao i njihovim drugim kontakt podacima.

(2) Nadležni organi Ugovornih strana će bez odlaganja izvijestiti jedni druge o svim izmjenama u njihovim adresama i drugim kontakt podacima.

Član 14.

Na osnovu ovog Sporazuma, nadležni organi Ugovornih strana mogu, kada je potrebno, zaključiti provedbene protokole.

Član 15.

Svi sporovi koji bi mogli nastati u vezi sa tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma, rješavat će se pregovorima između nadležnih organa Ugovornih strana. Ukoliko se sporovi ne riješe tim putem, dalje će se rješavati diplomatskim kanalima.

Član 16.

Ovaj Sporazum ne utiče na obaveze Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih bilateralnih ili multilateralnih sporazuma, obavezujućih za Ugovorne strane.

Član 17.

Svaka Ugovorna strana može opozvati provođenje ovog Sporazuma u cjelosti ili djelimično, ukoliko predstavlja opasnost za nacionalnu sigurnost, javni red ili zdravlje lica. Ugovorne strane će jedna drugu odmah izvijestiti o usvajanju ili opozivu takvih mjera, diplomatskim kanalima. Obustava provođenja Sporazuma i povlačenje te obustave stupit će na snagu po isteku petnaest dana od dostave takve obavijesti drugoj Ugovornoj strani.

Član 18.

(1) Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji. Instrumenti ratifikacije će biti razmijenjeni u Pragu. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma razmjene instrumenata ratifikacije. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeni vremenski period.

(2) Ovaj Sporazum mogu okončati obje Ugovorne Strane uz pismenu obavijest. Sporazum će prestati važiti šest mjeseci nakon datuma uručenja takve pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani.

Sastavljeno u Sarajevu na dan 12.09.2013 u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, na češkom jeziku i engleskom jeziku. U slučaju razlike u tumačenju, bit će mjerodavna engleska verzija.

ZA

BOSNU I HERCEGOVINU

Fahrudin Radončić

ZA

ČEŠKU REPUBLIKU

Martin Pecina